

## Texte 1: Une naissance hors du commun

Alcmène<sup>1</sup> arriva dans Thèbes<sup>2</sup> avec l'intrépide Amphitryon, Alcmène qui surpassait toutes les femmes au sein fécond par la beauté de son visage et par la grandeur de sa taille. Aucune de ces femmes que les mortelles enfantèrent en s'unissant à des époux mortels ne pouvait lui disputer  
5 le prix de la sagesse. Dans sa haute chevelure, dans ses noires paupières respirait une grâce semblable à celle d'Aphrodite à la parure d'or, et, dans le fond de son cœur, elle aimait son époux comme jamais aucune femme n'avait aimé le sien. [...]

Mais le père des dieux et des hommes, concevant dans son âme un  
10 autre projet, voulait engendrer pour ces dieux et pour ces hommes industriels<sup>3</sup> un héros qui les défendît contre le malheur. Il s'élança de l'Olympe, méditant la ruse au fond de sa pensée et désirant coucher une nuit auprès d'une femme à la belle ceinture. [...] Il s'unit d'amour avec la fille d'Électryon, Alcmène aux pieds charmants, et satisfit son désir.

15 Cette même nuit, le chef belliqueux<sup>4</sup> des peuples, Amphitryon, cet illustre héros, content d'avoir terminé son grand ouvrage<sup>5</sup>, revint dans sa maison. [...] Toute la nuit il dormit auprès de sa sage épouse, goûtant

---

<sup>1</sup> Épouse d'Amphitryon.

<sup>2</sup> Célèbre cité grecque.

<sup>3</sup> Habiles.

<sup>4</sup> Qui aime la guerre.

<sup>5</sup> Il était à la guerre.

les présents d'Aphrodite à la parure d'or. Amoureusement domptée par  
un dieu et par le plus illustre des mortels, Alcmène enfanta dans Thèbes  
20 aux sept portes des jumeaux doués d'un esprit différent, quoique frères,  
l'un inférieur au reste des hommes, l'autre courageux et terrible parmi  
tous les héros, le puissant Héraclès. Tous deux avaient été engendrés,  
Héraclès par Zeus qui rassemble les sombres nuages, Iphiclès par Amphitryon,  
chef belliqueux des peuples. Leur origine n'était pas la même :  
25 leur mère avait conçu l'un d'un mortel, et l'autre du fils de Cronos, de  
Zeus, maître de tous les dieux.

Hésiode, *Le Bouclier d'Héraclès* (v. 1-56 avec coupes),

trad. de M. Bignan (légèrement modifiée), 1841.